

RETRAT DEL COMTE GUILLEM DE TOLOSA

A Bernat, pacientíssim escuder,
que —mort el comte— es va pixar sobre la
faç del seu senyor, sense cap respecte

Igual que el llamp i que la calabruixa,
causa vas ser de malvestats i estralls;
tu que amaves els llavis de maduixa
tant o més que els falcons i que els cavalls.

Rodó de carns i amb la ventrera fluixa,
sobre les dones núbils dels vassalls
tenies —senyor nostre— dret de cuixa,
dret a escalfar-te al llit sense abrigalls.

Gras com un porc i prepotent, és ara,
quan el pit t'ha fiblat una sageta
i quan la mort el teu semblant declara,

que amb goig —senyor malvat— obro l'aixeta
dels meus ronyons sobre la teva cara,
i em pixo en tu i avio la bufeta.

RETRATO DEL CONDE GUILLEM DE TOLOSA

*A Bernat, pacientísimo escudero,
que —muerto el conde— meó sobre el rostro
de su señor, sin ningún respeto*

*Igual que el rayo o una granizada
fuiste causa de ruinas y de daños;
tú que amabas los labios carmesíes
aún más que a tus halcones y caballos.*

*A mon jongado y con el vientre flojo,
gozabas del derecho de pernada
sobre las hembras de la servidumbre,
caldeando tu cama sin frazada.*

*Ahora, cerdo prepotente y craso,
con la muerte grabada en el semblante
y el pecho de una flecha traspasado,*

*con gozo —vil señor— sobre tu cara
relajo los esfínteres y orino:
me meo en ti y disfruto la meada.*

© Gerard Vergés – *Lliri entre cards*

© Ramón García Mateos – *Lirio entre cardos* (traducción)